

Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pobijecie każde miasto warowne i każde miasto znaczne,* zwalicie każde dobre drzewo, zatamujecie każde źródło wody i zniszczycie kamieniami każde dobre pole. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozbijecie wtedy wszystkie ważniejsze warowne miasta, zwalicie każde owocowe drzewo, zatamujecie każde źródło wody i zarzucicie kamieniami każde uprawne pole.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pobijecie wszystkie obwarowane miasta i wszystkie znaczne miasta, zetniecie wszystkie dobre drzewa, zasypiecie wszystkie źródła wód i spustoszycie każde dobre pole kamieniami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poburzycie wszystkie miasta obronne, i każde miasto wyborne, a wszystkie drzewa dobre podrąbicie, i wszystkie źródła wód zatkacie, i każdą rolę dobrą kamieniem zawalicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zburzycie wszelkie miasto obronne i wszelkie miasto wyborne a wszelkie drzewo pożyteczne porąbicie i wszystkie źródła wód zatkacie, i wszelką rolę wyborną kamieniem okryjecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zburzycie wszystkie miasta obwarowane i wszystkie znaczniejsze miasta. Wytniecie wszystkie drzewa użyteczne. Zasypiecie wszystkie źródła wód. Wszystkie zaś pola uprawne spustoszycie, narzucając kamieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poburzycie też wszystkie warowne grody i wszystkie znaczne miasta, i wytniecie wszystkie drzewa owocowe, i zatamujecie wszystkie źródła wód, i zarzucicie kamieniami wszystkie pola uprawne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zburzycie wszystkie warowne miasta i wszystkie liczące się miasta, wytniecie wszystkie dobre drzewa, wszystkie źródła wody zasypiecie, a wszystkie pola uprawne zniszczycie kamieniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zburzycie wszystkie większe i obwarowane miasta, zetniecie każde drzewo owocowe, zasypiecie wszystkie źródła wód i zniszczycie pola uprawne, rzucając na nie kamienie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zburzycie wszystkie warowne miasta i wszystkie znaczniejsze osiedla. Wytniecie wszelkie drzewo dobre, zasypiecie wszystkie źródła wód i spustoszycie każde lepsze pole [narzuciwszy nań] kamieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і побєте всяке закріплене місто і кожне добре дерево скинете і забєте всі джерела води і всяку добру часть камінням зробите непридатною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zburzycie wszystkie warowne miasta, wszystkie główne miasta, wytniecie wszystkie owocowe drzewa oraz zatamujecie wszystkie źródła wód; a wszystkie przedniejsze

¹⁾ i każde miasto znaczne : brak w Ms i G.

			pola zawalicie kamieniami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wy zburzcie każde warowne miasto oraz każde wspaniałe miasto i zetnijcie każde dobre drzewo, i pozatykajcie wszystkie źródła wody, i zniszczcie kamieniami każde dobre pole”.